

Текст 8

Дёа накую Инак

1. Сүзбичу базетаз. 2. Нида Дёа. 3. Дёа Бунляза тонээ. 4. Дёа обу дёдигон дёхакуда меон кани. 5. Тоннэда дёхакуза ага бит озари. 6. Дёхакуда бит озарийхун, пари модэа. 7. Чики парир кая дез тари дёдара. 8. Чики парир бяси эби, чукчи нарай бяси. 9. Оддуза бяси бинэхун сэри. 10. езехун энчида ади. 11. Дёа чики дёхакуда меон дязушь пари кебоон китгаза, дёха беды кадабута тоо. 12. Дёа тоз лочийз, езною сэрица. 13. езноз энчида мана: «Дёа, Дёа, мяззаць тобуд, эхобут, оддур сэроз». 14. Дёа тохозь модэаза: дёридар езехоз, пари низ тодачи нобза ниу. 15. То рай. 16. Дёа мана: «Модь тодчида неон езною тоданизум, езною тодайбь, бу ади. 17. Бу муйтуца. 18. Бу кехонда, - мана, идуеза, чукчи бяси, идуеза тари дёдара кая дез». 20. Дёа модэбута, - мана, мимузуда муйтарха, мимута пяз мегушь поница. 21. Чики мирдуйза ань, чики дёстуйза, - мана, содьякушь чиубиз. 22. Канига, - мана, чидь канига». 23. Дёа мана:» Огооць ицаз ооро, оониз, - мана. 24. Дёа сэриза поница. 25. «Гэзанда, - мана, модинь мякон буний ца. Обунь одбунь? 26. Инак, - мана, кехон бинэ эби. 27. Бинэда бузимотоза. 28. «Нибье. - мана, нибье, мяздеа тоа, музза эрта». 29. Мяззада отаб сойза ца ниу. 30. Обу дёдигон, тохозь, - мана, бинэда торь некрааза ань, бинэ убхун дизи сэриби, оцаза чукчи депи, сенхода кочиза дяза биз миз собусохозда. 31. Дёа сэриушь кани. 32. «Экир, - мана, обу энчу кооз, тохозь». 33. Дёа ица оор. 34. Обу омиза пэсахаза, Дёа Инакохода мана: «Учуд, мяконь тонид мяззаць». 35. Инак мана: «Модь тагкуибь дягу, обу тонизудь, - мана. 36. То точуз, - мана, сизи - сен дери канегаз». 37. «Тонид, тонид», - мана. 38. Дёа оддукухуда кайз тодчуа неон. 39. То Инак ица кари мис Дёад, кари меа. 40. Дёа оддукуза падыэ карехит. 41. Дёа нибьёхода мана: «Модь тэзанда Инак коозудь, Инакохон мяззаодь. 42. Сизи дери исигон Инакор тозкода мяззаць. 43. Модьна цо Инакона муз камазабуна сойза. 44. Модь, - мана, сизи дери дяздад, - мана, цоб торь парезуй мебунь сойза эзараха». 45. Могагаз, дёхакуда бар мога эсау, ица мога ца, Дёа ет пэзиза тоза. 46. Дёа, тохозь, пареда цолу цохоз седанизау. 47. Тодчизда меа, Инак тотреэ. 48. Обу дёдигон Дёа парекуда муйчь пуйза. 49. Нибьёхода мана: «Нибьё, - мана, пэна Инакор мяззаць тоа, модь, - мана, сит биз ми эртадаз. 50. Ода музуд камаза. 51. Тоз бинэ бузимуб, дизид езною эртанир». 52. Нибьё обу? 53. Дизи ица пэзи, обухоза тонээсау, ода муза. 54. Нибьё ет музиза камекушь пя. 55. То обу дёдигон дёхакуда меон Инак озима. 56. Нарай оддуза кая дез тари дёдара. 57. Ет Дёада пари кебон, тоон кани оддухун. 58. Инак тоз лобхабуда, Дёа пари сасимуби. 59. Инак мамнуза: «Дёа пари саседыца». 60. Дёа дерица эхоз Инакохода: «Инако, Инако, оддур сэроз пари цохоз». 61. Дёа цоб торь тодчиаза тонээби. 62. Инак дяркуид то сэраза оддуда, бинэсай эби. 63. То Инакода, дяздад Дёа, обухо бинэза тонээсау, обухо эсау, Нибьёда бинэхун сэраза, мареда ми кари натау, кизи натау. 64. «Нибье, мана, пэна бинынь бузилуб, мана, кизиз эртаниз бинэхун, езною». 65. Чикирухун, обу, нибьёза дириниу. 66. Дёа нибьёда Инакода дяздад дириць сыйраза. 67. Чикир минхуда ань буни сыя: пухун сыйраза нибьёда, биз ми чикида кане деон. 68. Обу дёдигон Инак тоа, оддуда сэрахоз, Дёа тодчуа неон езною тодагуыз. 69. Дёа пари кичи морру. 70. Инак мамнуза: «Дёа пари саседыца». 71. Куньри эбута цо, Инак Дёахуда тойз, адуйз то, дяркуи. 72. Дёа ань Инакода тотре обухо пяхуча дёста, нырыдигон мимуза муйэ, дёстуйкуза кехоныда онатагуыз. 73. Тахон ань Инакохода дязубуйда, инакода дёстуй содьякушь чиубиз, модэб. 74. Бу ань дёстуйза кехоныда калячи, оначи. 75. Тона оначийбь, обу. 76. Обу дёдигон Инакохода мана: «Му, обу, сит мязалтахуз» 77. Дёа тохозь бинэкуда бузилтагушь пя, биз ми эртадуйза. 78. Пухун сыйра исизау. 79. Дёа дёримузуза: «Эседа сагор, кодраниз, обушь музунь эртаад ни кома, чикир низуу кодра», - мана. 80. Обу дёдигон бинэда бурзаза. 81. Бинэда убхун кизиза сэри, энчу оочь понида кизи. 82.

Нибьёда собарта: эседа сагор, кодидарха. 83. Тоз Дёа нибьёда модэза: ань, нибьёда сэй то салбазре каниби. 84. Бит кочими ниу җа, чикир. 85. Экер кунь эза. 86. То Инак мана: «Омань пир ни җа, мяконь канибунь сойза. 87. Модэза, ҫеда боа эзараха. 88. Энчида бит эздаарахаби, чикир тохозь, биз одарахаби, бит кочими ниу җа, - Инак мана. 89. «Дёа, анихун, кунахо точуз, - мана, мяконь канибунь сойза эзараха» 90. Инак дядкуи кайз, Дёа пари саседыҗа, кичиз муноо. 91. Инак нарай оддуда лобхаҗаза пурзи. 92. Дёа мана: «Эки нибьё кунь мубунь сойза эбута, обушь торь каби». 93. Дёа чикихоз нибьёкода оддуда ми пуҗаза, пуу мезигуда дез кадаза. 95. Нибьёда иҗаза мят чури. 96. Дёа мана: «Экид, тэза, кунь мубунь сойза эбута?» 97. Дёа тохозь корузуда тубухаҗа, нибьёда чукчи дёхаза, нибьёда бязи каариза, чида ни изиза, тыратыза нибьёда оса каяку дез. 98. Каяку этау, тухоз тыра там чикиза. 99. Похизуре тыраада низ. 100. Энчу коа, онай энчу, пагесай энчу, дязуда энчу. 101. Дёа ань тонын мязалтаазу, отазу. 102. Дёа обу дёдигон чики энчигида мана: «Уда җо тонира. мякунь мяззаудь, модь адида энчиз җа незуу, ҫизза мязалтаҫь иҗаз мязалта, отахоҫь. 103 Каҫиза мана: «Иҗа тоа тоза, кунэн җа мял?». 104. Дёа мана: «Дехаку меон кантара, мезигуй кодара, мям, - мана, пу мезигу». 105. То җай. 106. Обу дёдигон чики энчу мана: «Сезде, обу энчид корасина ань, манаҫь ань, ҫий нидэгубту, модь Дёаз, Дёана мят каньхо мяззаҫь». 107. Чики энчуз иҗа кань, чики энчуз онай энчу ойза энчу, онай дяхон дирета энчу. 108. Бу ань, карезесау, куньри эсау, дёхакуда бархон. 109. Чики менсида оса, обу каякухун сойзаан тыратабиза, тухуз тыратам. 110. Обу дёдигон, мязада тоа. 111. «Дёа, Дёа, җолуоҫь дирет?» 112. «е-е, модь җолуоҫь диретаз, карезаз дёхакухунь диретань дябуд, - мана, пэд экон диретаз, кареру нойтаз». 113. Дёа мана: «Тэзанда, дизезуда пэзибунь сойза ниу җа. 114. Эки похи кари, кая тыратадуй буда омобира?» 115. Дёа ет менсида оса, ет тыратадуйза ома пироон пэзиза, пирийза. 116. Торь Дёа каҫиза мязилта. 117. Дёар чикир, чи, торсе.

Дёа и Инак

1. Сказку расскажу. 2. Название ее Дёа. 3. У Дёа Буналя есть. 4. Дёа в какой-то момент по речушке своей поехал. 5. Далее речушка его большой водой стала. 6. Речушка, где большой водой стала, каркас увидел. 7. Этот каркас на солнце так и сверкает. 8. Этот каркас железным был, весь из медного железа. 9. Лодка железной веревкой привязана. 10. Наверху человек сидит. 11. Дёа по этой реке плывя возле каркаса проскользнул, реки ли течение его сюда принесло. 12. Дёа вскинулся, наверх смотрит. 13. Сверху человек говорит: «Дёа, Дёа, в гости если приехал ты, привяжи лодку. 14. Дёа теперь видит: говорящий сверху, с каркаса лестницу спустил ведь. 15. Пусть. 16. Я поднялся наверх, он сидит. 16. Дёа сказал: «Я по лестнице наверх поднялся. 17. Он мастерит. 18. Около него, - говорит, лук его, железный лук, лучище его так и блестит на солнце. 20. Дёа как видит, - говорит, стрелы делает, очевидно, для стрел основу делает. 2. Эти отходы, эти стружки, - говорит, маленькими птичками взлетают. 22. Улетают, говорит, улетают». 23. Дёа говорит: «Поесть то, конечно, поем, давай поем, - говорит. 24. Дёа только смотрит. 25. «Сейчас, - говорит мы в чуме не находимся ведь. Что же съедим мы? 26. Инака, - говорит, возле веревка была. 27. Веревку он /Инак / пошевелил. 28. «Мать, - говорит, мать, гость пришел, угощенья ему пришли. 29. Гостя покормить ведь неплохо. 30. Через некоторое время, теперь, говорит, он /Инак/ так потянул веревку, на конце веревки котел привязан, мясо все горячее, даже пар от него идет того, как вынули из воды. Дёа смотрит во все глаза глазом стал. 32. «Это, - говорит, какого человека нашел я теперь». 33. Дёа, конечно, поел. 34. Есть закончив, Дёа Инаку говорит: « Ты же, в чум мой приходи в гости». 35. Инак говорит: «У меня-то досужка нет, что ж, приду, - говорит. 36. Ладно, приду, -говорит, несколько дней пройдет когда». 37. «Приходи, приходи», - говорит /Дёа/. 38. Дёа в лодочку свою спустился по лестнице 39.

Что ж, Инак, конечно, рыбы дал Дёа, рыбы дал. 40. Дёа лодочка полна рыбы. 41. Дёа матери своей сказал:» Я сегодня Инака нашел, у Инака гостил. 42. Два дня спустя Инак придет гостить. 43. Нам же Инаку угощение приготовить неплохо бы. 44. «Я, говорит, на протяжении двух дней, - говорит, каркас сделать хорошо бы. 45. В лесу, речушки берег лесистый был, очевидно, Дёа деревья принес. 46. Дёа теперь, каркас свой на одной ноге сделал. 47. Лестницу сделал, подобно Инаку. 48. Через некоторое время Дёа каркасик свой делать закончил. 49. Матери сказал: «Мать, - говорит, мать, потом Инак гостить придет, я, говорит, тебя в воду пошлю. 50. Еду приготовь. 51. Как веревка зашевелится, котел свой наверх отправишь». 52. Мать что же? 53. Котел, конечно, приготовила, что либо было у нее, видимо, еда. Мать, что же, еду готовить стала. 55. Что ж, через некоторое время на речушке Инак появился. 56. Медная лодка его на солнце так и блестит. 57. Мимо каркас Дёа, здесь проехал на лодке. 58. Инак как взмахнет веслом, Дёин каркас качается. 59. Инак, слышно говорит: «Дёин каркас качается». 60. Дёа говорит сверху Инаку: «Инак, Инак, лодку свою привяжи за ножку каркаса». 61. У Дёа так же имелась лестница. 62. Инак, ладно, здесь привязал лодку свою, с веревкой она была. 63. Пока Инак шел, Дёа, видимо, какая-то веревка имелась у него, что-либо было, очевидно, мать веревкой привязал, в мешок ее рыбу положил ли, посуду положил ли. 64. «Мать, - говорит, потом веревка-моя зашевелится когда, - говорит, посуду пошли веревкою наверх». 65. И это время то мать, конечно, жива. 66. Дёа мать, пока Инак шел, живьем потопил. 67. Эта сразу ведь не утонула: /с помощью/ камня утопил мать, чтобы в воду она ушла. 68. Через некоторое время Инак пришел, лодку привязав, по лестнице поднимается. 69. Деин каркас чуть не сломался. 70. Инак, слышно, говорит: «Дёа каркас качается». 71. Как бы ни было, Инак к Дёа добрался, сел здесь, ладно. 72. Дёа же подобно Инаку какую-то палочку строгают, стрелы делает, стружечки рядом складывает. 73. Раньше же когда к Инаку ездил он, Инака стружки птичками взлетали, как было видно. 74. Его же стружки рядом с ним покоятся, лежат кучкой. 75. Ну и пусть лежат, что же. 76. Вдруг Инаку он говорит: «Ну, что ж, угощу тебя, давай». 77. Дёа теперь веревочку свою шевелить стал, в воду отправленную. 78. Камнем же он ее утопил. 79. Дёа, слышно, говорит: «Такая-сякая, заснула, очевидно, почему еды нам послать не хочет, эта ведь заснула, - говорит. 80. Через некоторое время веревку выдернул. 81. На конце веревки посуда привязана, людьми есть используемая. 82. Мать достал: такая-сякая спит, очевидно. 83. Как взглянул Дёа на мать: глаза матери как лед озера стали. 84. Водой захлебнулась ведь, эта. 85. Это что же будет? 86. Что ж, Инак говорит: «Есть мне не стоит, домой поехать мне неплохо. 87. Видит, дело плохо, оказывается. 88. Человека в воду послал очевидно, эта же, теперь, водою захлебнулась, в воде задохнулась, - Инак говорит. 89. «Дёа, в другой раз, когда-нибудь приеду, - сказал, домой, очевидно, поехать мне неплохо. 90. Инак, ладно, слез, Деин каркас качается, чуть не упал. 91. Инак медную лодку свою веслами направил назад. 92. Дёа говорит: «С этой матерью как поступить мне следует, зачем так умерла она». 93. Дёа после этого бедную матушку в лодочку положил, к травяному чумику своему повез. 94. Мать, конечно, он внес в чум. 96. Дёа говорит: «С этой как мне теперь поступить хорошо?» 97. Дёа теперь ножик схватил, мать всю изрезал, матери кишки вынул, на поперечный шест повесил, высушил на солнце материно мяско. 98. Может на солнышке, от огня ли высохло оно. 99. Как юкола высохла чтобы. 100. Людей встретил, настоящих людей, одетых людей, едящих /по тундре/ людей. 101. Дёа там тоже угостили, накормили. 102. Дёа через некоторое время людям говорит: «Вы же тоже приходите, в чум мой погостить, я сидящий человек /оседлый/, вас угостить, конечно, угощу, накормить-то. 103. Товарищи его сказали: «Конечно, придем, придем, где находится чум твой?» 104. Дёа сказал: «По речушке поедете, чумик мой найдете, чум мой, - говорит, травяной чумик». 105. Что ж, пусть. 106. Через некоторое время люди говорят: «Раньше, каким человеком мы найдены (встречены) были? Сказал же он,

“меня Дёа зовут”, давайте к Дёа в чум поедом в гости». 107. Эти люди, конечно, поехали, эти люди настоящие люди, хорошие люди, на настоящей земле живущие люди. 108. Он же (Дёа) ловил рыбу, или еще что, на берегу своей речушки. 109. Этой старушки своей мясо, что ж, на солнышке хорошо просушил, или от огня оно высохло. 110. Через некоторое время гости приехали. 111. «Дёа, Дёа. Ты один живешь?». 112. Да-а-а, один живу я, рыбачу на речушке своей всю жизнь, - говорит, испокон здесь живу, рыбу только ловлю». 113. Дёа сказал: «Сейчас-то еду вам приготовить мне неплохо бы. 114. Это юкола рыба, солнцем высушенную, вы едите?» 115. Дёа старушки мясо, им высушенное, для съедения достаточное количество в котел опустил, сварил. 116. Так Дёа товарищей угостил. 117. Дёа, вот такой вот.

Комментарий к тексту 8

Дёа накую Инак ‘Дёа и Инак’

Текст записан в 1991 г. Д. С. Болиной от Н. С. Пальчина.

24. Сэйриза пониџа смотрит. Идиоматическое выражение. Буквально: только глаза использует.

31. Сэйрусь кани смотрит во все глаза. Идиоматическое выражение. Буквально: глазом стал.

36. Сизи-сэн дери канеџаз 'через несколько дней'. Устойчивое сочетание. Буквально: два-скольких дней по прошествии.

45. моџаџаз, дёџакуда бар моџа эсау, иџа моџа џа, Дёа пэзиза тоџа. 'из леса, на берегу речушки лес видимо был, конечно, лес был'. Это предложение интересно с точки зрения использования в нем разных оттенков модальности. В первом слове из леса - речь идет об абсолютно реальном лесе. Далее следует дёџакуда бар моџа эсау џа 'берегу речушки лес был видимо'. Наличие леса не совсем очевидно, т. к. в данном случае употреблено слово эсау 'видимо'. Затем иџа моџа џа 'конечно, лес был'- вводное слово иџа 'конечно' вносит большую долю уверенности, даже скорее утверждение, что лес был.

83. то салбазре каниџи - 'как лед озера стали' здесь имеет место сравнение взгляда умершего человека со льдом озера, то есть глаза стали как стеклянные. Имя существительное салба 'лёд' осложнено уподобительным суффиксом =зре 'как'.

99. поџи-зуре 'как юкола'. См. Список аффиксов.

113. Дизигу-да пэзигу-бунь 'еду вам приготовить'. Идиоматическое выражение. Буквально: Дизигу пэзигу 'котел варить'.